

## CONCERTS

### AMSTERDAM KLEZMER BAND (NL) & SÖNDÖRGŐ (HU)

**NL** SZIKRA is het kind van twee uitzonderlijke groepen, een Nederlandse en een Hongaarse, die het traditionele Balkan- en klezmerrepertoire op hun kop hebben gezet. **FR** SZIKRA réunit deux formations exceptionnelles, l'une néerlandaise, l'autre hongroise, qui ont révolutionné les répertoires traditionnels des Balkans et du klezmer. **EN** SZIKRA brings together two amazing groups, one Dutch, the other Hungarian, who have revolutionised traditional Balkan and klezmer repertoires.

### BUBLICZKI (PL)

**NL** Bubliczki is een vertegenwoordiger van de Kasjoebische cultuur en een van de meest veelbelovende klezmerbands van de nieuwe Poolse folkscene. **FR** Héritiers de la culture cachoube, les Bubliczki forment l'une des fanfares klezmer les plus prometteuses de la nouvelle scène folk polonaise. **EN** Heirs of Kashubian tradition, Bubliczki are one of the most promising klezmer bands on the new Polish folk scene.

### CANDAN ERÇETIN (TR)

**NL** De Turkse zangeres Candan Erçetin, een van de beste vertolkers van Balkanliederen, bijt de spits af van deze nieuwe editie van Balkan Trafik! **FR** La chanteuse turque Candan Erçetin, l'une des meilleures interprètes des chansons des Balkans, ouvre cette nouvelle édition de Balkan Trafik! **EN** The Turkish singer Candan Erçetin, one of the very best interpreters of Balkan songs, will be opening this year's Balkan Trafik Festival.

### DUBIOZA KOLEKTIV (BA) + SPECIAL GUEST FRENKIE (BA) & DZAMBO AGUSEVI (MK)

**NL** Het Bosnische Dubioza Kolektiv is een baanbreker, combineert traditionele muziek met ska, reggae en electro en zingt daar geëngageerde teksten bij. **FR** La fanfare bosnienne Dubioza Kolektiv fait sensation en mêlant de la musique tradi & ska, reggae et électro à des textes engagés. **EN** The Bosnian band Dubioza Kolektiv creates a sensation by mixing socially engaged lyrics, traditional music, ska, reggae and electro.

### DZAMBO AGUŠEVI ORCHESTRA (MK)

**NL** Het Džambo Aguševi Orchestra, het orkest van de geniale trompettist bekrond op het festival van Guča, is een van de beste van de Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië en reist de hele wereld rond. **FR** Porté par un trompettiste de génie primé au Festival de Guča, l'orchestre de Džambo Aguševi compte parmi les meilleurs de l'ancienne République yougoslave de Macédoine et rayonne à travers le monde. **EN** Carried by a genius, award-winning trumpeter, the Džambo Aguševi Orchestra is among the best in the Former Yugoslav Republic of Macedonia, and has a worldwide reputation.

### EDA ZARI & BYZANTINE PROJECT (AL)

**NL** Eda Zari en haar sublieme muzikanten nemen je mee op een muzikale odyssee, langs de pracht en praal van Byzantium en de polyfone Albanese zangkunst. **FR** Eda Zari et ses formidables musiciens vous emportent dans une véritable odysée musicale, à travers la splendeur de Byzance et le chant polyphonique albanais. **EN** Eda Zari and her extraordinary musicians take you on a musical odyssey through the splendour of Byzantium and Albanian polyphonic singing.

### FANFARE CIOCĂRLIA (RO)

**NL** Om zijn 20e verjaardag te vieren stelt de beroemde Fanfare Ciocărlia een knallende muzikale mix voor van zigeunerliederen,

Balkangrooves en cumbiamuziek. **FR** Pour fêter son 20<sup>e</sup> anniversaire, la célèbre Fanfare Ciocărlia présente un feu d'artifice musical mêlant tradition tzigane, grooves des Balkans et folklore cumbia. **EN** To celebrate its 20th anniversary, the celebrated Fanfare Ciocărlia is back with a musical firework display that combines gypsy tradition, Balkan grooves and cumbia folklore.

### FROM EAST TO EAST (PL)

**NL** Nummers met onweerstaanbare ritmes en liederen die diep ontroeren, From East to East brouwt een heerlijke cocktail van zigeunermuziek, klezmer en Turkse muziek. **FR** Des chansons aux rythmes entraînants aux œuvres les plus émouvantes, From East to East mêle avec bonheur traditions gypsy, klezmer ou turque. **EN** From songs with infectious rhythms to works of great emotion, From East to East successfully combines gypsy, klezmer and Turkish traditions

### TOMÁŠ LIŠKA'S INVISIBLE WORLD QUARTET (CZ)

**NL** Het kwartet versmelt jazz, kamermuziek en volksmuziek uit het Middellandse Zeegebied en de Balkan tot geraffineerde melodieën met subtiele muzikale versieringen. **FR** Le Quatuor mêle jazz, musique de chambre et musiques folk de la Méditerranée et des Balkans, à des mélodies délicates et des ornements musicaux subtiles. **EN** The Quartet combines jazz, chamber music and Mediterranean and Balkan folk music with delicate melodies and subtle musical flourishes.

### MITSOURA (HU)

**NL** De legendarische Hongaarse groep Mitsoura is terug. Herontdek hun unieke etno-electro en laat je overweldigen door dit multimediaconcert! **FR** Le légendaire groupe hongrois fait son grand retour. Retrouvez ses sonorités ethno-électroniques exceptionnelles dans ce concert multimédia détonnant! **EN** The legendary Hungarian group is back. Discover their exceptional ethno-electronic sounds in this explosive multimedia concert!

### NATIONAL ENSEMBLE OF FOLK SONGS & DANCES (AL)

**NL** Het ensemble geniet internationale faam en brengt muzikale, instrumentale en choreografische schatten uit het traditionele en moderne folkrepertoire van Albanië. **FR** Référence internationale, l'ensemble met en valeur les trésors musicaux, instrumentaux et chorégraphiques des répertoires folk traditionnel et contemporain d'Albanie. **EN** A global touchstone, this ensemble highlights the musical, instrumental and choreographic talent of Albania's traditional and contemporary folk repertoire.

### ORHAN OSMAN (TR) & SKILLER (BG)

**NL** Bouzouki en beatbox, een schitterende verbintenis van traditie en moderniteit die resulteert in een schitterend staaltje etno-jazz, met dank aan Orhan Osman en SkilleR. **FR** Bouzouki et beatbox, un formidable alliage de tradition et de modernité pour un grand moment d'ethno-jazz offert par Orhan Osman et SkilleR. **EN** Bouzouki and beatbox, an amazing mix of tradition and modernity for a great ethno-jazz experience with Orhan Osman and SkilleR.

### PLOVDIV ACADEMY OF MUSIC, DANCE & FINE ARTS (BG)

**NL** De academie is een prestigieuze Bulgaarse instelling voor folkloristische muziek en dans. Het orkest brengt traditionele en moderne Bulgaarse werken. **FR** L'académie est une prestigieuse institution bulgare de musique et de danse folk. Son orchestre interprète des œuvres traditionnelles et modernes de Bulgarie. **EN** The Academy is a prestigious Bulgarian folk music and dance institution. Its orchestra performs traditional and modern Bulgarian pieces.

### SAVINA YANNATOU (GR)

**NL** Savina Yannatou en Primavera en Salonico laten ons kennismaken met het muzikale erfgoed van alle gemeenschappen in Thessaloniki, ook het Jeruzalem van de Balkan genoemd. **FR** Savina Yannatou et Primavera en Salonico explorent pour nous la mémoire musicale des multiples communautés de Salonique, surnommée la Jérusalem des Balkans. **EN** Savina Yannatou and Primavera en Salonico explore the musical memory of numerous communities in Thessaloniki, nicknamed the Jerusalem of the Balkans.

### WATA WATA (BE)

**NL** Wata Wata, dat zijn zeven Brusselse muzikanten die beroezende muziek brengen en in het Grieks, Roemeens, Jiddisch en Arabisch over mensen vertellen. **FR** Wata Wata réunit sept musiciens bruxellois au service d'une musique envoiivante, qui nous parle de l'humanité en grec, en romani, en yiddish ou en arabe. **EN** Wata Wata: seven musicians from Brussels whose exhilarating multi-lingual music speaks the language of humanity.

## THE URBAN CHAPTER

**NL** The Urban Chapter brengt een twintigtal urban artists uit de Balkan en België samen die tijdens hun korte residence een uniek concert in elkaar boksen. De beste rappers, beatboxers en slammers bewijzen zo dat de urban arts leven en in deze tijden uitzonderlijk veel zeggingskracht hebben. **FR** The Urban Chapter réunit une vingtaine d'artistes urbains des Balkans et de Belgique, autour d'un concert unique élaboré durant une résidence de plusieurs jours. Les meilleurs représentants du rap, du beatbox et du slam témoignent ainsi du renouveau des arts urbains et de leur exceptionnelle puissance expressive contemporaine. **EN** The Urban Chapter brings together around twenty urban artists from the Balkans and Belgium, for a unique concert that is the result of an artistic residence lasting several days. The best in rap, beatbox and slam bear witness to the revival of urban arts and their exceptionally expressive contemporary power.

### With the participation of:

Benji Horvath (RO), Bimbimma (XK), Bozko (BG), ConvoK (BE), Frenkie (BA), Hexaler (BE), Indigo (BA) Dj Odilon (BE), Maky (BE), Marčelo (RS), Nevena (RS), NK (BE), Primitiv (BE), Rade (RS), SkilleR (BG), Youssef Swatt's (BE)

## HAPPENINGS

### BENJI HORVATH (RO), MAKY (BE) & NK (BE) SLAM

**NL** Ontdek de stadspoëzie van drie slammers met strakke teksten. Een spervuur van artiesten - twee Belgen en een Roemeen - met een passie voor ritme en woorden. **FR** Découvrez la poésie urbaine de trois slammeurs aux textes affutés. Paroles croisées entre artistes belges et roumain, animés par la passion du rythme et des mots. **EN** Discover the urban poetry of three talented slam artists as texts by Belgian and Romanian artists alternate, driven by a passion for rhythm.

### BRUSSELS BALKAN ORCHESTRA (BE) MUSIC

**NL** Dit Brusselse collectief brengt verrijnde, sensuele orkestversies van parels uit de populaire Balkanmuziek. **FR** Ce collectif bruxellois restitue une version orchestrale des perles du répertoire populaire

des Balkans, pleine de délicatesse et de sensualité. **EN** This Brussels collective does orchestral versions of hits from the Balkan popular repertoire with grace and charm.

### EU-WESTERN BALKANS CULTURAL HERITAGE ROUTE (EU)

#### ONE-MAN SHOW

**NL** Vijf specialisten bestudeerden het gemeenschappelijke culturele erfgoed van de Europese Unie en de Balkan en nemen je met deze onemanshow mee op reis. **FR** Cinq spécialistes de la route du patrimoine culturel partagé par l'Union européenne et les Balkans occidentaux vous font voyager sous forme de one-man show. **EN** Five specialists of the cultural heritage route shared by the European Union and the Western Balkans take you travelling with a one-man show.

#### KUKERI FROM RAKOVSKI (BG) DANCE

**NL** Dit spektakel met prachtige, oversized kostuums is een podiumversie van een Bulgaarse traditie die Unesco als immaterieel cultureel erfgoed heeft erkend. **FR** Ce spectacle costumé aux dimensions démesurées restitue une tradition bulgare appartenant au patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO. **EN** With its huge exaggerated costumes, this show brings a Bulgarian tradition listed on UNESCO's intangible heritage of humanity to life.

#### SALONIKA TRIO (GR) MUSIC

**NL** Rebëtika van de bovenste plank! Drie muzikanten nemen je op sleeptouw met deze 'Balkan-blues', urban music van migranten die in Thessaloniki geboren zijn. **FR** Du rebétiko, à son meilleur ! Trois musiciens vous emportent dans ce « blues des Balkans », musique urbaine des migrants née à Thessalonique. **EN** Rebetiko at its best! Three musicians carry you away with their 'Balkan blues', urban music for migrants which originated in Thessalonica.

#### SOMOS ENSEMBLE (HU) MUSIC

**NL** Dompel je onder in de volksmuziek van een van de oudste minderheden van Hongarije, de Csángó, muziek die als immaterieel cultureel erfgoed is erkend. **FR** Plongez dans la musique folk de l'une des plus anciennes minorités de Hongrie, les Csángós, au répertoire classé patrimoine culturel immatériel de l'humanité. **EN** Immerse yourself in the folk music of one of the most ancient Hungarian minorities, the Csángós, whose repertoire is listed as an intangible cultural heritage of humanity.

#### SVETLANA SPAJIC (RS) MUSIC

**NL** Svetlana Spajic brengt microfonaal zang, voorouderlijke zangtechnieken en verbluffende versieringen uit lang vervlogen tijden weer tot leven. Kippenvel gegarandeerd! **FR** Chant microtonal, techniques vocales ancestrales et ornements stupéfiants surgissent du fond des âges grâce à Svetlana Spajic. Émotions fortes garanties ! **EN** Microtonal chant, ancestral vocal techniques and staggering ornamentations rise from the depths of time thanks to Svetlana Spajic. Strong emotions guaranteed!

#### VLERA (AL) POETRY & CIFTELI

**NL** De vereniging van Albanese studenten in België VLERA leest Albanese poëzie, met muzikale begeleiding van een çifteli (traditioneel Albanese instrument). **FR** L'organisation d'étudiants albanais en Belgique VLERA présente des lectures de poèmes albanais accompagnée de çifteli (instrument traditionnel albanais). **EN** VLERA, the union of Albanian students in Belgium is putting on an Albanian poetry reading with musical accompaniment on the çifteli (traditional Albanian instrument).

## WORKSHOPS

### GLASSPAINTING (RO)

**NL** Rebeca Dan blaast de eeuwenoude glasschilderkunst uit Maramureş nieuw leven in. Een plattelandstraditie die aspecten van het landelijke leven uitbeeldt. **FR** Rebeca Dan fait revivre l'art séculaire de la peinture sur verre de Marmatie. Une tradition perpétuée par les paysans représentant de la vie rurale. **EN** Rebeca Dan brings the ancient art of glass painting from Maramures to life. A peasant tradition kept alive by the local population.

### MARTENIZI (BG)

**NL** 'Martenzi' zijn traditionele Bulgaarse armbandjes en symboliseren de viering van Baba Marta, een mythisch figuur die het begin van de lente aankondigt. **FR** Les Martenzi sont des bracelets traditionnels bulgares qui symbolisent la fête de Baba Marta, la figure mythique qui introduit le début du printemps. **EN** Martenzi are traditional Bulgarian bracelets that symbolize the celebration of Baba Marta, the mythical figure that announces the beginning of spring.

## FILMS

## FOCUS ON BULGARIA

### JE VOIS ROUGE - BOJINA PANAYOTOVA (BG/FR, 2018, 84', OV, EN ST.) - In the presence of the director

**NL** Toen Bojina 8 was, vluchtte ze met haar vader van Bulgarije naar Parijs. 20 jaar later keert ze terug naar Sofia en het ongelooflijke verleden van haar ouders. **FR** Bojina avait 8 ans quand son père et elle fuirent la Bulgarie pour Paris. 20 ans plus tard, elle retourne à Sofia et découvre l'incroyable passé de ses parents... **EN** Bojina was just 8 when she and her father fled Bulgaria for Paris. 20 years on, she returns to Sofia and discovers her parents' incredible past...

### FACE DOWN - KAMEN KALEV (BG/FR/BE, 2015, 110', OV, EN ST.)

**NL** Als infiltrant voor de Franse politie in een Bulgaars mensensmokkel-netwerk verandert Samy's leven voorgoed als hij Elka, een minderjarige prostituee, ontmoet. **FR** Ayant infiltré pour la police française un réseau bulgare de trafic d'êtres humains, Samy voit sa vie basculer quand il rencontre Elka, une prostituée mineure... **EN** Samy infiltrates a Bulgarian human trafficking network for the French police only to see his life turned upside down when he meets Elka, an underage prostitute.

## EXHIBITIONS

### SOME BULGARIANS - NEDKO SOLAKOV (BG)

#### BELGRADE STREET ARTS (RS)

#### BALKAN PHOTO FESTIVAL (BA)

#### STRATI LAUTARI - KLAUS REIMER

#### HORO ENERGETIC STEPS

#### BALKAN TRAFIK 12<sup>TH</sup> YEARS

## ROUND TABLES

### BULGARIA: LIVE IT OR LEAVE IT? WITH NEDKO SOLAKOV

**NL** Verschillende toonaangevende Bulgaarse kunstenaars discussiëren over de uitdagingen voor de moderne Bulgaarse samenleving. **FR** Pleins feux sur les enjeux de société de la Bulgarie contemporaine avec plusieurs de ses artistes majeurs. **EN** Spotlight on the challenges contemporary Bulgarian society faces with several of its most prominent artists.

### URBAN BALKAN REALITY AND EU DREAMS

**NL** Het standpunt van drie urban Balkankunstenaars trekt het debat op gang met de begunstigde van het Creative Europe Programma en enkele EU-medewerkers. **FR** Le point de vue de trois artistes urbains des Balkans ouvre les discussions avec des bénéficiaires du Creative Europe program et des responsables de l'UE. **EN** The point of view of three urban Balkan artists opens up the discussion with the beneficiaries of the Creative Europe Programme and some EU officials.

## GIANT HORO

**NL** Doe gratis mee met de 6de editie van de Giant Horo, om 13 u op de Grote Markt, een massadansfeest als uiting van broederschap! **FR** Venez participer gratuitement à la 6<sup>e</sup> édition de Giant Horo, qui se déroule à la Grand-Place, dès 13 h. Une danse géante placée sous le signe la fraternité ! **EN** Come and take part in the 6<sup>th</sup> edition of the Giant Horo, a giant friendship dance. This free event is taking place at the Grand-Place, from 1pm.



## MAIN PARTNER 1001 VALISES

**NL** Als een energiebedrijf met activiteiten in de Balkan, is NIS blij om Balkan Trafik, die de cultuur van de regio waarin NIS werken bevordert, en om het idee van het multiculturalisme dat festival staat voor te ondersteunen. Dat is de reden waarom NIS Balkan Trafik ondersteunt, die wordt bezocht door duizenden bezoekers en brengt een hommage aan de Balkan. Kom langs en proef de Balkan! **FR** En tant que compagnie fournisseuse d'énergie dans les Balkans, la société NIS est heureuse de soutenir le festival Balkan Trafik! et la vision multiculturelle de celui-ci. Le festival promeut la culture de la région dans laquelle NIS est actif. C'est pourquoi NIS soutient le festival Balkan Trafik! qui accueille des milliers de festivaliers et rend hommage à la région des Balkans. Venez savourer les Balkans ! **EN** As an energy company with its business in the Balkans, NIS is happy to support Balkan trafik, which promotes the culture of the region NIS works in, and to uphold the idea of multiculturalism that festival stands for. That is why NIS supports Balkan trafik, which gathers thousands of visitors and pays homage to the Balkan region. Come along and taste the Balkans!



LEGENDS	CONCERTS	WORKSHOPS
	THE URBAN CHAPTER	FILMS
	HAPPENINGS	ROUND TABLES

# BALKAN TRAFIK! 12<sup>TH</sup> EDITION

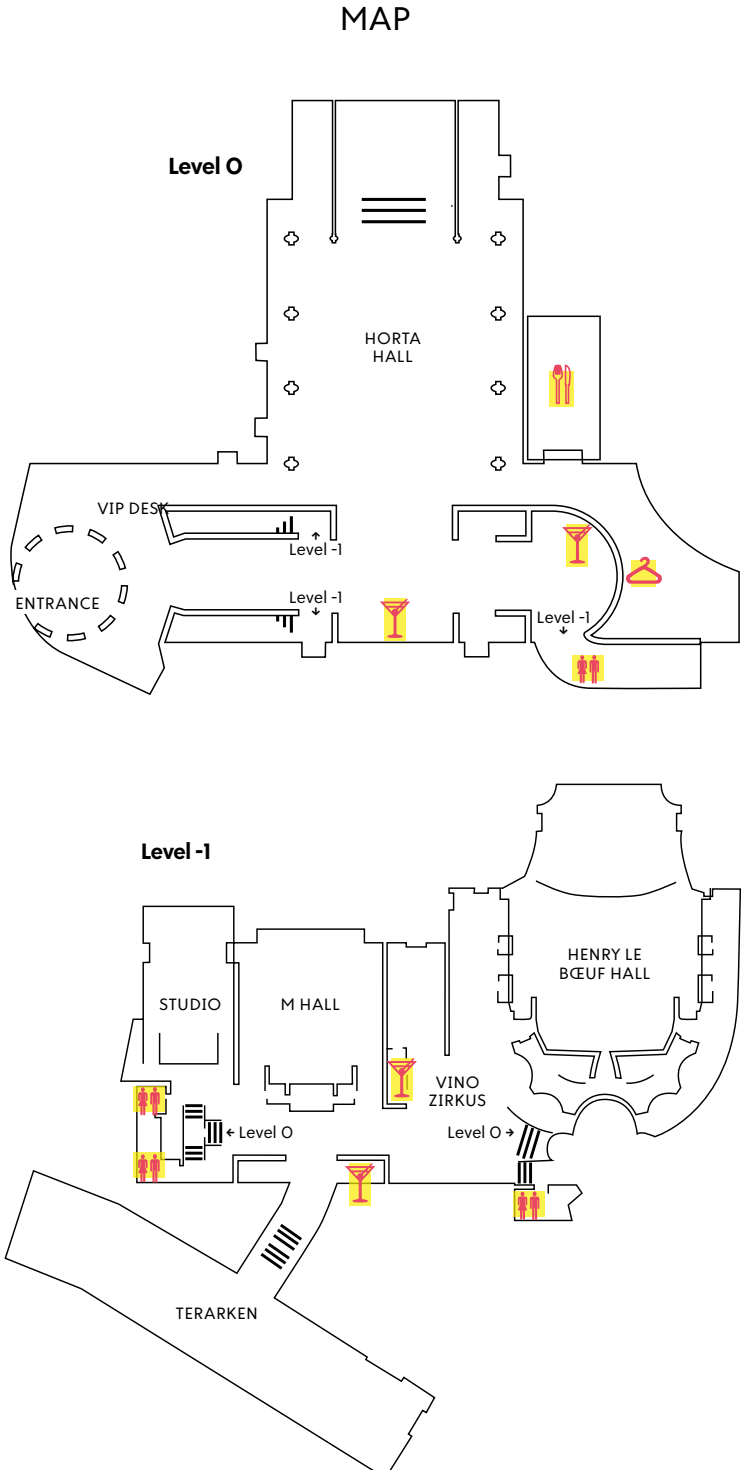
19.04 - 22.04.2018

THU. 19.04.18	
	Henry Le Boeuf
19:00	DOORS
20:00	20:00 - 22:00 Candan Erçetin
21:00	
22:00	

SUN. 22.04.18	
	Grand-Place of Brussels
13:00	
14:00	
15:00	13:00 - 18:00 Giant Horo
16:00	
17:00	
18:00	

FRI. 20.04.2018						
	Horta Hall	M Hall	Vinozirkus	Terarken 1	Terarken 2 + 3	Studio
10:00						
11:00		10:30 - 12:00 Dzambo Aguševi Orchestra				
12:00						
13:00		13:00 - 14:30 Dzambo Aguševi Orchestra				
14:00						
19:00	19:00 - 19:45 Wata Wata		19:00 - 19:15 Vatra & The Albanian National Ensemble of Folk Songs & Dances	19:15 - 19:45 Exhibition Opening Ceremony Balkan Photo Festival		
19:30				19:45 - 20:00 Slam Benji Horvath, Maky & NK		
20:00		20:00 - 20:45 Eda Zari & Byzantine Project				
20:30	20:45 - 21:00 Kukeri from Rakovski		20:45 - 21:05 Somos Ensemble			
21:00	21:00 - 21:45 Bubliczki				20:00 - 21:15 The Urban Chapter	20:00 - 21:30 Je vois rouge
21:30			21:15 - 22:00 Brussels Balkan Orchestra & Plovdiv Folk Stars	21:20 - 21:35 Benji Horvath, Maky & NK + Amel Hamidovic		
22:00				21:35 - 21:45 Svetlana Spajic		
22:30		22:00 - 22:50 Mitsoura		22:00 - 22:15 EU-Western Balkans Cultural Heritage Route		
23:00				22:15 - 22:20 Benji Horvath, Maky & NK + Amel Hamidovic		
23:30	23:00 - 00:00 Dzambo Aguševi Orkestar					
00:00	00:00 - 00:15 Kukeri from Rakovski					
00:30			00:10 - 00:30 The Albanian National Ensemble of Folk Songs & Dances			
01:00						
01:30			01:30 - 02:30 Brussels Balkan Orchestra			
02:00						
02:30						

SAT. 21.04.2018							
	Horta Hall	M Hall	Henry Le Boeuf	Vinozirkus	Terarken 1	Terarken 2 + 3	Studio
14:00 - 18:00 OPENING - FREE ENTRANCE UNTIL 18:00							
14:00	14:00 - 14:40 Dance: Plovdiv Academy of Music, Dance & Fine Arts						
14:30					14:40 - 15:00 Music (kids) Veliko Tarnovo		14:00 - 15:30 Bulgaria: live it or leave it?
15:00	15:00 - 15:40 Music: Traditional Csango Music						
15:30							
16:00							16:00 - 18:00 Urban Balkan reality and EU dreams
18:00 - 18:15 START OF THE FESTIVAL							
18:00	18:00 - 18:15 Kukeri from Rakovski						
18:30			18:15 - 19:15 Plovdiv Academy of Music, Dance & Fine Arts: orchestra, choir & dancers				
19:00				19:00 - 19:30 Somos Ensemble & Ensemble Világfa	18:30 - 18:50 Ceylan Taci Quatuor		
19:30					18:50 - 19:15 Iso-polyphonie & Polyphonie		
20:00		19:30 - 20:15 Savina Yannátou	19:45 - 20:30 The Albanian National Ensemble of Folk Songs & Dances		19:20 - 19:30 EU-Western Balkans Cultural Heritage Route		
20:30	20:30 - 21:30 Orhan Osman & SkilleR						
21:00					20:00 - 20:15 Svetlana Spajic		
21:30					20:15 - 20:25 EU-Western Balkans Cultural Heritage Route		
22:00	22:00 - 22:15 Kukeri from Rakovski						
22:30							
23:00	22:30 - 23:45 Amsterdam Klezmer Band & Söndörgö						
23:30							
00:00							
00:30							
01:00							
01:30							
02:00							
02:30							



### INFO & TICKETS

19.04	<b>Opening concert:</b> Candan Erçetin	Ticket(*)	€29, €39, €49
20.04	<b>Festival:</b> music, cinema, dance, happenings	Day Pass	€25 doors / €20 presale
21.04	<b>Festival:</b> music, cinema, dance, happenings	Day Pass	€25 doors / €20 presale
19-21.04	<b>Cinema:</b> Face Down (Kamen Khalev), Je vois rouge (Bojina Panayotova)	Ticket	TBC
22.04	<b>Giant Horo:</b> music, dance	Free	Free

(\*) Special offer: Purchase a ticket for this concert of Candan Erçetin and get a festival Day Pass for just €15.  
 Rue Ravensteinstraat 23, 1000 Brussels  
 + 32 2 507 82 00 / bozar.be - www.balkantrafik.com  
 Follow us on

Main partners 1001 Valises

Partner BOZAR

Partners 1001 Valises

Media partners BOZAR

E.r. - V.u. Paul Dujardin, rue Ravensteinstraat 23, 1000 Brussels. Copyright cover photo: